

Bärtréffer Gemengenzeitung

No. 2/2010

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Frühlingserwachen - La vie en rose

Joe Nilles
President vun der
BerdorferLaf a.s.b.l.
Member vun der Sport a
Jugend souwie
Tourismuskommissioun



EDITORIAL

Léif Sportler, dir Dammen an dir Hären,

De „Berdorfer Laf“ hat a senger éischter Editioun am Jar 2008 en onerwaarte Succès. Déi Zweet am Juni 2009 huet déi Organisatioun awer scho wäit iwwertraff. Dat war fir eis, den Organisateur, d' Sport- a Jugendkommissioun – Grond genuch, weiderzemaachen. Awer mir waren eis och eens, datt d'Organisatioun vum lo schon etabléierte Berdorfer Laf ënner der Form schwéier auszeféieren wier.

Doropshin huet sech eng nei Equipe zesumme fonnt an en offizielle Veräin mam Numm „Berdorfer Laf Asbl“ gegrennt. Dee versicht vun elo un, de beléifte Lafmeeting weiderzeféieren an zur Traditioun ginn ze loossen, fir hien als e feste Bestanddeel am FLA – Kalenner ze garantéieren.

Den neie Veräin „Berdorfer Laf Asbl“ wier frou an houfreg, all déi trei Athleten aus den zwee vergaangene Jaren nees hei zu Berdorf begréissen ze kënnen. Mir versprieche, datt si op jiddefall grad esou gutt emfaange ginn wéi déi Joeren virdrun.

Mir wäerten och vill Wäert op eng gutt Duerchféierung vun de Kannerleef leeën. Virun allem wëlle mir de Kanner de Spaass um Lafen an un der Bewegung am allgemenge vermëttelen. Et soll fir d'Kanner en Erliefnes ginn, wat seng Wierkung net verfeelt.

De Charme an d'familiär Atmosphär vum schéine Berdorf am Häerz vun der Klenger Lëtzebuurger Schwäiz, sollen nieft dem Kompetitioungescht weider de Garant zu engem erfüllten Dag fir d'ganz Famill bleiwen.

Mir freeën äis elo schon, iech op dem 3. Berdorfer Laf den 12. Juni 2010 erëmzegesinn.

Mat sportleche Gréiss,

Joé Nilles, President

Chers sportifs, Mesdames, Messieurs,

Lors de sa première édition en 2008, la course «Berdorfer Laf» a remporté un succès inattendu. Mais la manifestation de 2009 a dépassé de loin ce premier succès. Ceci était pour nous, les organisateurs - la commission des Sports et de la Jeunesse-, une raison suffisante de continuer. Mais nous étions également d'accord sur le fait que le «Berdorfer Laf», sous sa forme actuelle, allait devoir être complètement réorganisé.

Suite à cela, une nouvelle équipe s'est formée et a créé une association officielle «Berdorfer Laf Asbl». Son but, dès maintenant, est de permettre à cette course populaire de continuer à être organisée et de devenir ainsi une tradition bien ancrée dans le calendrier de la FLA.

C'est avec joie et fierté que notre nouvelle association «Berdorfer Laf Asbl» espère accueillir à nouveau à Berdorf les fidèles athlètes des deux années précédentes. Nous leur garantissons le même accueil chaleureux.

Nous prêterons également beaucoup d'attention au bon déroulement des courses pour enfants, afin que courir et bouger soient pour eux synonymes de plaisir et d'aventure mémorables.

Le charme et l'atmosphère familiale de notre beau village de Berdorf, situé au cœur de la Petite Suisse Luxembourgeoise, contribueront en plus de l'esprit de compétition, à garantir une journée réussie pour toute la famille.

D'ores et déjà, nous nous réjouissons de vous revoir pour la 3^e édition du «Berdorfer Laf», le samedi 12 juin 2010.

Salutations sportives,

Joé Nilles, Président

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	11	Informations pour les citoyens
Projekte und ausgeführte Arbeiten	13	Projets et travaux réalisés
Kommunale Ereignisse	14	Évènements communaux
Hochzeiten	19	Mariages
Vereinsleben	20	Vie associative
Portrait: Pascale Seil - Berdorf	33	Portrait: Pascale Seil - Berdorf
Kommende Ereignisse	35	Évènements futurs

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint im August 2010.

Einsendeschluß für Berichte und Reportagen der Vereine:

31.07.2010

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra en août 2010.

Date limite pour les rapports et les reportages des associations:

31.07.2010

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oë Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

 **faber**
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal**Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 11.02.2010**

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Abwesend entschuldigt / Absence excusée: Yves Collignon

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 5 - Presse: 1

1. Einstimmig beschließt der Gemeinderat einen Handwerkerposten im technischen Dienst der Gemeinde auszuschreiben. Die Bewerber für diese Stelle müssen eine abgeschlossene Lehre (CATP) als Elektriker oder im Bereich der mechanischen Berufe nachweisen.
 2. Die Abschlußrechnung für die Erneuerung der Trinkwasserpumpstation „Vugelsmillen“ (über diese Pumpstation gelangt das Trinkwasser nach Berdorf) beläuft sich auf 392.444,14 €. Hiergegen haben die Räte keine Einwände.
 3. Die Abrechnung für die Realisierung eines ökologischen Parkplatzes mit Beleuchtung beim Amphitheater in Berdorf sowie die Instandsetzung des Zugangsweges zum Amphitheater beläuft sich auf 248.412,94.- €. Das Tourismusministerium beteiligt sich mit 25.000.- € an diesem Projekt. Mit 6 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck wird diese Abschlußrechnung angenommen.
 4. Im Rahmen der Aufwertung des Schul- und Freizeitentrums 'Maartbësch' in Berdorf haben die Gemeindeverantwortlichen in den Jahren 2006 – 2009 verschiedene Projekte realisiert, und zwar einen Spielplatz, ein Beachvolleyballfeld, ein Boulespielfeld, ein VTT-Gelände, diverse Beleuchtungs- und Anschlußinfrastrukturen, u.s.w.. Die Gesamtkosten, welche sich auf 142.176,72 € belaufen, werden einstimmig gutgeheißen.
 5. Der sich in einem schlechten Zustand befindliche Spielplatz in Bollendorf-Pont wurde kürzlich komplett neugestaltet. Die von den Räten einstimmig angenommene Abschlußrechnung beläuft sich auf 42.086,56 €.
 6. Einstimmig angenommen wird die Abschlußrechnung über 44.874,96 € für Einrichtungsarbeiten sowie für Anschaffungen im Kulturzentrum in Berdorf. In diesem Kontext sind die Gestaltung des Vorplatzes inklusive Beleuchtung, die Fertigstellung von Räumen für die Berdorfer Vereinigungen „Little Swiss Divers“ und „Pappen & Männer“, die Anschaffung von Tischen, Podesten, u.s.w. zu erwähnen.
 7. Einstimmig genehmigt wird die Konvention zwischen der Gemeinde Berdorf und dem Familienministerium bezüglich der Verwaltung der „Maison Relais“ in Berdorf für das Jahr 2010. In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, daß, aufgrund der großen Nachfrage, die vor ca. 2 Jahren von den Gemeindeverantwortlichen eingeführte „Maison Relais“ sich zu einer regelrechten Erfolgsstory entwickelt hat.
1. C'est à l'unanimité que le conseil communal a décidé de faire un appel d'offre pour le poste d'artisan dans le service technique de la commune. Les candidats doivent attester d'un brevet (CATP) en électricité ou dans le secteur mécanique.
 2. Le décompte définitif relatif à la rénovation de la station de pompage «Vugelsmillen» s'élève à 392.444,14 € (station qui sert à amener l'eau potable vers Berdorf). Aucune objection n'a été opposée par les conseillers.
 3. Le décompte afférent à la réalisation d'un parking écologique avec éclairage, ainsi qu'à la mise à niveau du chemin d'accès vers l'amphithéâtre à Berdorf s'élève à 248.412,94 €. Le ministère du Tourisme participe au projet à hauteur de 25.000,- €. Ce devis est accepté par 6 voix pour et 2 voix contre des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck.
 4. Dans le cadre de la rénovation du centre scolaire et culturel «Maartbësch» à Berdorf, les responsables communaux ont durant les années 2006-2009 fait réaliser certains projets dont entre autres une place de jeux, un terrain de volley de plage, un terrain de pétanque, un circuit VTT et diverses structures d'éclairage et d'accès... Les coûts totaux qui s'élèvent à 142.176,72 € ont été votés à l'unanimité.
 5. La place de jeux sise à Bollendorf-Pont a été récemment complètement rénovée car elle se trouvait dans un mauvais état. Le décompte final s'élevant à 42.086,56 € a été accepté unanimement.
 6. C'est également à l'unanimité qu'a été accepté le décompte final s'élevant à 44.874,96 € relatif à des travaux d'aménagement comme à des acquisitions dans le centre culturel à Berdorf. S'inscrivent dans ce contexte la configuration du parvis avec l'éclairage, la finition des locaux destinés aux associations de Berdorf «Little Swiss Divers» et «Pappen & Männer», l'acquisition de tables, estrade, etc
 7. La convention établie entre la commune et le ministère de la Famille relative à l'administration de la «Maison Relais» de Berdorf pour l'année 2010 a été votée à l'unanimité. Il faut signaler à ce propos la belle réussite qu'est devenue la «Maison Relais» depuis son ouverture il y a

8. Eine für den Zeitraum vom 1.2.2010 – 31.12.2010 laufende Konvention mit dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf (S.I.T.) betreffend die finanzielle Regelung hinsichtlich der Einstellung von 2 Angestellten für die Belange des SIT im Empfangs- und Informationsbüro (7, an der Laach in Berdorf) wird mit 6 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck angenommen. Basierend auf ein zwischen Gemeinde und „Objectif Plein Emploi“ (OPE) getätigtes Abkommen (derartige Abkommen können lediglich zwischen Gemeinden und dem OPE abgewickelt werden) übernimmt die Gemeinde Berdorf einerseits die Vorfinanzierung von 25 % der anfallenden Lohnkosten, die restlichen 75 % werden direkt vom Arbeitsamt getragen. Das S.I.T. andererseits erstattet der Gemeinde die erwähnten 25 % Ende des Jahres zurück.
9. Nach längeren Debatten wird der Forstwirtschaftsplan 2010 einstimmig angenommen. Einnahmen von 122.399.- € stehen Ausgaben von 137.600.- € entgegen. In einer im Vorfeld zwischen Schöffenrat und Forstverwaltung stattgefundenen Unterredung wurde sich auf eine sanftere Bearbeitung des Gemeindewaldes als in der Vergangenheit geeinigt, eine Zielsetzung welche die Zustimmung aller Räte findet.
10. Mit 6 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung von Rat Scholtes sowie 1 Nein-Stimme von Rat G. Konsbruck wird das Verleihen von Material und Zurverfügungstellen von Personal des technischen Dienstes und der Feuerwehr an Privatpersonen der Gemeinde reglementiert, und dies unter Berücksichtigung der Argumentation des Innenministeriums (*Das entsprechende Taxenreglement ist auf Seite 11 veröffentlicht*).
11. Eine Grabkonzessionsverlängerung von 15 Jahren, angefragt von Frau Irène Mander-Jungels auf dem Friedhof von Bollendorf-Pont wird einstimmig angenommen.
12. Mit 7 Ja-Stimmen sowie 1 Nein-Stimme von Rat C. Bentner wird der Kostenvoranschlag über 28.000,00 € hinsichtlich der Erneuerung eines Feldweges „um Bell“ in Berdorf (Länge: ca. 800 m) angenommen. Staatlicherseits wird sich mit 30 % an den Unkosten beteiligt.
13. Zur Abstimmung stehen 5 von Privatpersonen im Rahmen der definitiven Genehmigung des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde Berdorf beim Innenministerium schriftlich vorgetragene Beschwerden. Im einzelnen wird wie folgt über die diesbezügliche Stellungnahme des Innenministeriums abgestimmt:
 (N): Negative Beurteilung der Beschwerde durch das Innenministerium
 (P): Positive Beurteilung der Beschwerde durch das Innenministerium
 Herr Henri Brimer (N): 6 Ja – Stimmen, 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes)
 Herr Georges Konsbruck:
 Punkt a) (N): 5 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen der Räte C. Bentner und R. Scholtes
 Punkt b) (P): 7 Ja-Stimmen
 (Rat G. Konsbruck nahm aus Befangenheit nicht an den beiden Abstimmungen teil)
 Herr Ed Scholtus (N): 6 Ja-Stimmen und 2
- près de 2 ans si l'on tient compte de la grande demande.
8. Une convention établie pour couvrir la période 1.2.2010 – 31.12.2010 avec le Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf (S.I.T.) a été votée par 6 voix pour et 2 abstentions des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck. Elle concerne le règlement financier lié à l'engagement de 2 employés au S.I.T. pour occuper les bureaux de réception et d'information (7, an der Laach in Berdorf). En se référant à l'arrangement établi entre la commune et l'«Objectif Plein Emploi» (OPE) - de tels arrangement peuvent être réglés entre les communes et l' OPE - la commune de Berdorf prend en charge 25% des salaires et les 75 % restants sont supportés par l'Administration de l'Emploi. Le S.I.T. remboursera les 25 % mentionnés à la commune en fin d'année.
9. Après de longs débats, le plan d' exploitation forestière 2010 a été accepté à l'unanimité. Les rentrées s'élèvent à 122.399,- € pour des dépenses s'élevant à 137.600.- €. Un accord préalable établi entre le conseil des échevins et l'Administration des eaux et forêts prévoit une exploitation plus douce de la forêt communale par rapport à celle des années passées. Tous les conseillers ont marqué leur accord à cette décision.
10. Le règlement autorisant le prêt de matériel comme la mise à disposition du personnel du service technique et des pompiers à des personnes privées de la commune a été voté par 6 voix pour et 1 voix contre du conseiller G. Konsbruck. Ceci tout en tenant compte des arguments du ministère de l'Intérieur (*Le règlement des taxes y relatif est disponible à la page 11*)
11. Suite à sa demande, une prolongation de concession pour 15 ans a été accordée à l'unanimité à Mme Irène Mander-Jungels au cimetière de Bollendorf-Pont.
12. C'est par 7 voix pour et 1 voix contre du conseiller C. Bentner que le devis d'un montant de 28.000,00 € relatif à la rénovation du chemin rural «um Bell» (longueur de 800 m) a été accepté. L'État prenant 30% des frais à sa charge.
13. Dans le cadre de l'approbation définitive du plan d'aménagement général de la commune de Berdorf, il reste 5 plaintes écrites de personnes privées auprès du ministère de l'Intérieur. Ci-après les votes individuels pour chaque prise de position du ministère de l'Intérieur:
 (N) jugement négatif de la plainte par le ministère de l'Intérieur
 (P) jugement positif de la plainte par le ministère de l'Intérieur
 M. Henri Brimer (N): 6 voix pour et 2 abstentions (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes)
 M. Georges Konsbruck:
 point a): (N) 5 voix pour et 2 voix contre des conseillers C. Bentner et R. Scholtes

Enthaltungen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck
Herr Gilles Soetens (N): 7 Ja-Stimmen und 1
Enthaltung von Rat G. Konsbruck
Herr Franz Van Issum (N): 8 Ja-Stimmen.

14. Mit 5 Ja-Stimmen bei 2 Nein-stimmen der Räte R. Scholtes und G. Konsbruck (Rat C. Reuter darf wegen Befangenheit nicht an der Debatte sowie an der Abstimmung zu diesem Punkt teilnehmen) wird der Teilbebauungsplan genannt „PAP um Wues“ eingereicht durch die Fa. „CRC s.à.r.l.“, definitiv gutgeheißen (siehe hierzu ebenfalls die Gemeinderatssitzung vom 9.12.09 – Gemengenzeitung 1/2010). Eine im Vorfeld zu dieser Abstimmung im Rahmen der gesetzlich vorgesehenen Reklamationsmöglichkeit von Herrn Georges Konsbruck aus Berdorf vorgetragene Beschwerde, wird mit 5 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung von Rat R. Scholtes abgewiesen (die Räte C. Reuter und G. Konsbruck durften nicht an dieser Abstimmung teilnehmen). Die Reklamation von Herrn Konsbruck bezog sich auf die vor der Wohnanlage eingeplanten Autostellplätze, obwohl im Artikel 36F des Bautenreglements der Gemeinde Berdorf lediglich Abstandseinschränkungen zum direkten Nachbarn für hinter der Konstruktion befindliche Stellplätze vorgesehen sind.

15. Bürgermeister E. Walerius:

- a) bittet Rat Konsbruck (Präsident der Umweltkommission) darum mit dem S.I.T. Berdorf Kontakt aufzunehmen zwecks Organisation der „Grouss Botz“
- b) möchte, daß Rat G. Konsbruck seine schriftlichen Beschwerden und Mitteilungen in Zukunft nicht mehr an den Gemeindesekretär, sondern an den Schöffenrat richtet
- c) teilt die Termine für folgende Einweihungen mit:
- 23.04.2010: Spielplatz in Bollendorf-Pont
18.06.2010: ökologischer Parkplatz beim Amphitheater
16.07.2010: die neuen Einrichtungen im Freizeitzentrum „Maartbësch“

Seitens der Räte gibt es keine weiteren Fragen.

Ende der Sitzung: 21.25 Uhr

point b): (P): 7 voix pour (pour éviter toute partialité, le conseiller G. Konsbruck n'a pas pris part aux 2 votes)

M. Ed Scholtus (N): 6 voix pour et 2 abstentions des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck

M. Gilles Soetens (N): 7 voix pour et 1 abstention du conseiller G. Konsbruck

M. Franz Van Issum (N): 8 voix pour

14. C'est par 5 voix pour et 2 voix contre des conseillers R. Scholtes et G. Konsbruck (le conseiller C. Reuter ne prenant part ni aux débats ni au vote pour éviter toute partialité) que le plan d'aménagement partiel dénommé «PAP um Wues» déposé par «CRC s.à.r.l.» a été voté (se référer à ce propos à la séance du conseil communal du 9.12.09 - journal communal 1/2010). Préalablement à ce vote, une réclamation relative à ce dossier de M. Georges Konsbruck de Berdorf, déposée conformément au recours légal prévu par la loi, a été rejetée par 5 voix pour et 1 abstention du conseiller R. Scholtes (les conseillers C. Reuter et G. Konsbruck ne prenant pas part au vote). La réclamation de M. Konsbruck porte sur l'emplacement de parking prévu devant la résidence , alors que l'article 36F du règlement des bâtisses de la commune de Berdorf prévoit une limitation des distances avec le voisin direct pour toute construction d'un emplacement à l'arrière du bâtiment.

15. Le bourgmestre E. Walerius:

- a) demande au conseiller G. Konsbruck, président de la commission de l'Environnement , de prendre contact avec le S.I.T. de Berdorf en vue de l'organisation de la «Grouss Botz»
- b) prie le conseiller G. Konsbruck d'adresser dorénavant ses réclamations écrites directement au conseil communal et non plus au secrétaire communal
- c) avise le calendrier de diverses inaugurations:
- 23.04.2010: la place de jeux à Bollendorf-Pont
18.06.2010: le parking écologique de Amphithéâtre
16.07.2010: les nouvelles installations au centre récréatif du «Maartbësch»

Il n'y a plus de questions des conseillers.

Fin de la séance à 21h25

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 25.03.2010

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Suzette Seyler-Grommes

Abwesend / Absent: Raoul Scholtes

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./ - **Presse:** ./

1. Die Konvention mit der „Regionale Atemschutz-Geräte-Träger Ausbildungsanlage Luxemburg – RAGTAL“ (*) in Mertert/Wasserbillig wird einstimmig gutgeheißen. Hierbei handelt es sich in erster Linie um die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an den laufenden Kosten dieser Einrichtung.
 2. Eine Konvention zwischen der Gemeinde und dem Unterrichtsministerium wird von allen Räten angenommen. Diese Konvention regelt den punktuellen Einsatz von Frau Anyse Wagener (von der Gemeinde eingestellte Erzieherin in der Früherziehung) in der von staatlicher Seite geführten Grundschule.
 3. Ein Reglement betreffend die Besetzung der einzelnen Lehrerposten in der Grundschule wird mit 7 Ja-Stimmen sowie 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck) angenommen. Das Schulgesetz vom 06.02.2009 verlangt die Erstellung eines solchen Reglements, das dem Gemeinderat die definitive Entscheidung über die Besetzung der einzelnen Posten überläßt.
 4. Verschiedene Änderungen im kommunalen Verkehrsreglement werden wie folgt gutgeheißen:
 - a) Parkplatz beim Schulgebäude Maartbësch in Berdorf: 7 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck).
 - b) Fußgängerüberweg sowie Verkehrsampeln in Bollendorf-Pont: 8 Ja-Stimmen.
 5. Drei Anträge betreffend neue resp. die Verlängerung von bestehenden Grabkonzessionen auf dem Berdorfer Friedhof werden jeweils einstimmig angenommen. Es handelt sich um Anträge seitens der Familie Oé-Zeimetz sowie Frau Nicolette Wagner und Herrn Frank Schilt.
 6. Einstimmig wird dem Antrag von Frau Florence Braun-Ludwig, nichtansässige Lehrerin der Grundschule Berdorf, zur Nutzung der Einrichtungen des Centre Culturel „a Schmadds“ im Rahmen einer Geburtstagsfeier stattgegeben.
 7. Der Kostenvoranschlag über 80.000,- € betreffend die Errichtung eines Schuppens sowie die Erneuerung des Asphaltbetons im Bereich der technischen Halle im Maartbësch wird einstimmig gutgeheißen. Die Räte sprechen sich dafür aus, den geplanten Regenwasserspeicher von ca. 5.000 Liter durch einen von 10.000 Liter zu ersetzen sowie auch die Erneuerung der Zufahrt zum Gelände mit in die Planung zu integrieren.
 8. a. **Bürgermeister Ernest Walerius:**
 - informiert die Räte über mehrere, zum Teil längere Krankschreibungen von Gemeindemitarbeitern
1. La convention avec la «Regionale Atemschutz-Geräte-Träger Ausbildungsanlage Luxemburg – RAGTAL» (*) à Mertert/Wasserbillig est adoptée à l'unanimité. Il s'agit en premier lieu ici d'une participation financière de la commune aux frais courants de cette association.
 2. Une convention liant la commune et le ministère de l'Education nationale est acceptée à l'unanimité des voix des conseillers. Cette convention règle l'engagement ponctuel de Madame Anyse Wagener (éducatrice engagée par la commune dans le précoce) à l'école fondamentale de l'Etat.
 3. Un règlement relatif à l'occupation des différents postes d'instituteurs de l'école fondamentale est voté par 7 voix pour et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck). La loi scolaire du 06.02.2009 requiert l'application d'un tel règlement octroyant au conseil communal la décision définitive de nomination de ces postes individuels.
 4. Diverses modifications relatives au règlement communal de circulation sont adoptées comme suit:
 - a) parking de l'école près du Maartbësch à Berdorf: 7 voix pour et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck)
 - b) passage pour piétons et feux tricolores à Bollendorf-Pont: 8 voix pour
 5. Trois contrats concernant l'octroi respectivement le prolongement de concessions au cimetière de Berdorf sont accordés à l'unanimité. Il s'agit de demandes de la part de la famille Oé-Zeimetz, de Madame Nicolette Wagner et de Monsieur Frank Schilt.
 6. C'est à l'unanimité que la demande est accordée à Madame Florence Braun-Ludwig, institutrice non résidente de l'école fondamentale de Berdorf de pouvoir utiliser les installations du Centre Culturel «a Schmadds» dans le cadre d'une fête d'anniversaire.
 7. Le devis estimatif de 80.000,- € relatif à la construction d'un hangar comme à la rénovation du béton asphaltique au niveau du centre technique du Maartbësch est voté à l'unanimité. Les conseillers marquent leur accord au remplacement de la citerne d'eau de pluie prévue initialement de 5.000 litres par une d'une contenance de 10.000 litres mais aussi

- teilt mit, daß zur Zeit 37 Anträge für den neuen Posten eines Handwerkers eingereicht wurden
- informiert die Räte über die kommende Neuregelung der Sozialämter

8. b. Fragen der Räte

Rat G. Konsbruck:

- ist der Meinung, daß die Gemeinde den Besitzer resp. den Konkursverwalter des „Parc Hôtel“ aus Sicherheitsgründen dazu auffordern sollte, alle Eingänge zum Gebäude zu schließen
- informiert sich über den Stand der Dinge in Sachen lokale Beschilderung (der öffentlichen Gebäude & Plätze, der Hotels usw...)
- bemerkt daß gelegentlich Straßenlaternen nicht funktionieren
- moniert die vielen Fahrzeuge, die regelmäßig gegenüber einem Mehrfamilienhaus in der „rue de Heisbich“ stationieren
- informiert sich über die Auswirkungen des rezenten Sturmes auf den Baumbestand der Gemeindewälder

Rat C. Bentner:

- möchte auf Nachfrage eines Bürgers hin wissen, weshalb lediglich die Hauptverantwortlichen und nicht das gesamte Feuerwehrcorps zum alljährlichen Gemeindeessen eingeladen wird

Ende der Sitzung gegen 20:45 Uhr

(*) Ziel der A.s.b.l. Ragtal ist die Zusammenarbeit der Feuerwehren der Gemeinden im Osten des Landes. Das neue Ausbildungszentrum für Träger von Atemschutzgeräten (regionale Atemschutz-Träger Geräte-Ausbildungsanlage, Abkürzung RAGTAL) wurde im Oktober 2007 in Wasserbillig eröffnet.

d'intégrer dans ce plan la rénovation du chemin d'accès au terrain.

8. a. **Le bourgmestre Ernest Walerius informe:**

- les conseillers au sujet des absences pour cause de maladie, parfois longues, de plusieurs employés communaux
- qu'actuellement 37 candidatures ont été déposées pour le nouveau poste d'artisan
- les conseillers du futur nouveau règlement de l'office social

8. b. Questions des conseillers

Le conseiller G. Konsbruck:

- est d'avis que la commune devrait exiger du propriétaire respectivement du liquidateur de la faillite du «Parc Hôtel» de condamner toutes les entrées du bâtiment pour des raisons de sécurité
- s'informe quant à l'état d'avancement des panneaux d'information locaux (places et bâtiments publics, hôtels ...)
- fait remarquer que parfois des réverbères ne fonctionnent pas
- critique le stationnement régulier de plusieurs voitures devant une résidence dans la «rue de Heisbich»
- s'informe des conséquences de la récente tempête sur la situation forestière de la commune

Le conseiller C. Bentner:

- désire, à la demande d'un concitoyen, savoir pour quelle raison uniquement les responsables hiérarchiques et non pas l'ensemble du corps des pompiers ne sont invités au repas communal annuel

Fin de la séance vers 20h45

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 20.05.2010

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes

Abwesend / Absent: Suzette Seyler-Grommes

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: ./ - Presse: ./

1. Nach ausführlichen Erläuterungen zur Funktionsweise des SIDEST (interkommunales Syndikat zur Abwässeraufbereitung) seitens Herrn Jean-Marie RIES, Ingenieur und Direktor des Syndikats, kam es zur Abstimmung über einerseits den Beitritt der Gemeinde zum Syndikat sowie die Annahme der abgeänderten Statuten. Beide Punkte werden mit 7 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck) angenommen.

1. Après des explications détaillées sur le fonctionnement du SIDEST (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires) fournies par M. Jean-Marie RIES, ingénieur-directeur du Syndicat, il s'agit de voter d'une part pour l'adhésion de la commune au syndicat et d'autre part pour la modification des statuts. Les 2 points sont approuvés avec 7 voix pour et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck).

- | | |
|---|--|
| <p>2. Die Absichtserklärung zur Gründung des zukünftigen regionalen Sozialamtes mit den Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf wird einstimmig angenommen. Der Sitz des Amtes wird in Beaufort sein.</p> <p>3. Die Genehmigung des Arbeitsvertrages und der Gehaltstabelle des neuen Gemeindearbeiters erfolgt mit 6 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes).</p> <p>4. Das Rücktrittsgesuch von Herrn Carlo Steimetz als Mitglied der Verkehrskommission wird in geheimer Abstimmung mit 7 Ja- und 1 Nein-Stimme angenommen.</p> <p>5. Diverse Einnahmebelege des Jahres 2009 werden einstimmig gutgeheißen.</p> <p>6. Der Kaufvertrag über 430.000.- € betreffend mehrere Parzellen gelegen „an der Kéier“ in Berdorf, direkt neben dem Gemeindehaus, wird mit 6 Ja- und 2 Nein-Stimmen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) angenommen. Im einzelnen handelt es sich um folgende Grundstücke: Wiese, 21,50 Ar (Kad. 105/4268), Platz mit Haus und Scheune, 12,00 Ar (Kad. 136), Platz, 1,29 Ar (Kad. 135/4427), Platz mit Gebäude, 0,50 Ar (Kad. 134/2276).</p> <p>7. Die Vereinbarung welche die Modalitäten der Anschaffung und des Unterhalts der kantonalen Feuerwehrleiter regelt, wird von allen Räten gutgeheißen. Der Beitrag der Gemeinde Berdorf für die Anschaffung des neuen Fahrzeugs, welches seinen Standort in Consdorf haben wird, beläuft sich auf ca. 15.500.- €.</p> <p>8. Die Abschlußkonten betreffend die Instandsetzung des landwirtschaftlichen Weges „Birkelt“ wird mit 7 Ja- und 1 Nein-Stimme (Rat C. Bentner) angenommen. Die Kosten belaufen sich auf 16.088,42 €.</p> <p>9. Die Abschlußkonten betreffend die Naturschutzarbeiten der Jahre 2007, 2008 und 2009 werden einstimmig angenommen. Die Ausgaben betragen 28.945,06 €.</p> <p>10. Die Abschlußkonten betreffend das Projekt der Anschaffung eines uniformen Schließsystems für alle öffentlichen Gebäude werden von allen Räten gutgeheißen. Die Ausgaben belaufen sich auf 72.316,59 €.</p> <p>11. Der Kostenvoranschlag über 904.062,60 € betreffend die Erneuerung und Erweiterung der Fahrradpiste PC.3 zwischen Echternach und Bollendorf-Pont wird einstimmig angenommen. Hierbei handelt es sich um die Vorfinanzierung der Kosten, die zu 70% vom Tourismus - und zu 30% vom Bautenministerium übernommen werden.</p> <p>12. a. Bürgermeister Ernest Walerius:</p> <ul style="list-style-type: none"> • informiert die Räte über das Projekt zur Einrichtung eines Spielplatzes, speziell für Kleinkinder, hinter dem Kulturzentrum in Berdorf. Der Kostenpunkt beläuft sich auf ca. 60.000.- €. Da im laufenden Haushalt nur 45.000.- € für dieses Projekt vorgesehen sind, erklären sich die Räte bereit bei der definitiven Abstimmung ebenfalls den nötigen Zusatzkredit gutzuheißen • teilt mit, daß die Strasse zwischen Berdorf und Echternach ab dem 01.06.2010 wegen der | <p>2. La déclaration d'intention en vue de la création d'un futur office social régional avec les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf est acceptée unanimement. Le siège de l'office social sera à Beaufort.</p> <p>3. L'approbation du contrat de travail et de la fiche de salaire du nouveau salarié à tâche manuelle est acceptée avec 6 voix pour et 2 abstentions (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes).</p> <p>4. La démission de Monsieur Carlo Steimetz en tant que membre de la commission de circulation est acceptée par vote secret avec 7 voix pour et 1 voix contre.</p> <p>5. Divers titres de recettes de l'année 2009 sont approuvés unanimement.</p> <p>6. Un compromis de vente portant sur 430.000.- € concernant plusieurs parcelles sises à Berdorf dans la rue «an der Kéier», à côté de la maison communale, est approuvé avec 6 voix pour et 2 voix contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes). Il s'agit en détail des terrains suivants: pré, 21,50 ares (cad. 105/4268), place avec maison et grange, 12,00 ares (cad. 136), place, 1,29 ar (cad. 135/4427), place avec bâtiment agricole, 0,50 ar (cad. 134/2276).</p> <p>7. La convention réglant les modalités de l'acquisition, de l'exploitation et de l'entretien de l'échelle mobile cantonale est acceptée par tous les conseillers. La contribution financière de la commune de Berdorf à l'acquisition du nouveau véhicule, qui aura sa base à Consdorf, s'élève à 15.500.- €.</p> <p>8. Le décompte concernant les travaux d'aménagement du chemin rural «Birkelt» est approuvé avec 7 voix pour et 1 voix contre (conseiller C. Bentner). Les coûts s'élèvent à 16.088,42 €.</p> <p>9. Le décompte concernant les travaux d'entretien et de protection de la nature des années 2007, 2008 et 2009 est accepté unanimement. Les dépenses s'élèvent à 28.945,06 €.</p> <p>10. Le décompte concernant le projet d'équipement de tous les bâtiments communaux d'un système de contrôle d'accès et avec passe-partout uniforme est approuvé par tous les conseillers. Les coûts s'élèvent à 72.316,59 €.</p> <p>11. Le devis de 904.062,60 € concernant la réparation et l'élargissement de la piste cyclable PC.3 entre Echternach et Bollendorf-Pont est accepté unanimement. Il s'agit du préfinancement des coûts qui seront pris en charge à 70% par le ministère du Tourisme et à 30% par le ministère des Travaux publics.</p> <p>12. a. Le bourgmestre Ernest Walerius:</p> <ul style="list-style-type: none"> • informe les conseillers sur le projet d'aménagement d'une plaine de jeux, spécialement pour les jeunes enfants, derrière le centre culturel à Berdorf. Les coûts s'élèvent à env. 60.000.- €. Comme le budget actuel ne prévoit que 45.000.- € pour ce projet, les conseillers se disent d'accord de prévoir également le crédit supplémentaire nécessaire lors de l'approbation définitive • avise que la route entre Berdorf et Echternach sera barrée à partir du 01.06.2010 pour l'exécution des |
|---|--|

Fertigstellung des definitiven Belages gesperrt sein wird. Die Arbeiten werden voraussichtlich 3 Werkstage in Anspruch nehmen

- informiert die Räte über das Datum der kommenden Gemeinderatssitzung, welche am 15. oder am 24. Juni stattfinden wird
- informiert über 2 vakante Lehrerposten im Rahmen der Vorbereitungen der Schulorganisation 2010/2011
- bestätigt das Datum des „Bürgermeistertages“, der am 10.06.2010 in Mondorf stattfinden wird

12. b. **Rat Georges Konsbruck:**

- informiert sich über die zusätzlichen Arbeiten am „Boulodrome“ im Maartbësch nach Abschluß der Konten
- bittet um Informationen in Sachen „Naturbësch“ sowie betreffend den Preis der in diesem Zusammenhang an die Gemeinde Berdorf verliehen wurde
- beglückwünscht die zuständigen Stellen der Forstverwaltung sowie der Ponts et Chaussées für die effektive Arbeitsleistung im Rahmen der Aufräumarbeiten nach den Sturmschäden vom 28.02.2010
- möchte wissen, ob im Rahmen der Umbauarbeiten am Gemeindehaus eine Entscheidung betreffend der Installation einer Regenwassernutzungsanlage getroffen wurde
- informiert sich über den Stand der Dinge in Sachen „Grünschnittcontainer“ in Bollendorf-Pont
- lobt den technischen Dienst der Gemeinde für die gelungene Instandsetzung des Weges zur Sauer gegenüber dem Haus Grommes in Bollendorf-Pont
- bemängelt das Stationieren von LKWs entlang der Diekircher Strasse in Bollendorf-Pont
- informiert sich über eventuell angekündigte Änderungen in Sachen Zuschußpolitik seitens der Regierung
- spricht verschiedene Aspekte in Sachen Festplatz im Maartbësch in Berdorf an

Rat Raoul Scholtes:

- schlägt vor, eine Reservierungsprozedur für das Kulturzentrum in Berdorf über das Internet zu ermöglichen

Ende der Sitzung gegen 21:40 Uhr

travaux de revêtement du dernier tarmac. La durée des travaux est estimée à 3 jours ouvrables

- informe les conseillers sur la date de la prochaine séance du conseil communal qui aura lieu soit le 15 ou le 24 juin
- fait part que, dans le cadre de la préparation de l'organisation scolaire 2010/2011, 2 postes ont été déclarés vacants
- confirme la date de la «journée du bourgmestre» qui aura lieu le 10.06.2010 à Mondorf-les-Bains

12. b. **le conseiller Georges Konsbruck:**

- demande des informations sur les travaux supplémentaires réalisés au boulodrome au «Maartbësch» après la clôture du décompte
- se renseigne sur l'évolution du projet «Naturbësch» et la signification du prix dédié à la commune dans ce contexte
- félicite le service forestier et l'équipe de l'administration des Ponts et Chaussées pour les travaux effectifs réalisés après la tempête du 28.02.2010
- demande si, dans le cadre des travaux d'aménagement de la maison communale, une décision à déjà été prise en vue de l'installation d'un système de récupération d'eau de pluie
- se renseigne sur l'état du dossier concernant l'installation d'un conteneur pour déchets organiques à Bollendorf-Pont
- félicite le service technique de la commune pour l'aménagement du chemin vers la Sûre vis-à-vis de la maison Grommes à Bollendorf-Pont
- se plaint sur le stationnement de camions le long de la route de Diekirch à Bollendorf-Pont
- s'informe sur d'éventuelles annonces concernant l'évolution de la politique de subventions de la part de l'Etat
- lance une discussion sur le pavillon et la place de fêtes au centre «Maartbësch» à Berdorf

le conseiller Raoul Scholtes:

- propose d'examiner la mise en place d'un système de réservation du centre culturel via Internet

Fin de la séance vers 21h40

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Taxenreglement betreffend das Verleihen von Material oder Zurverfügungstellung von Personal des technischen Dienstes oder der Feuerwehr Règlement taxes réglant la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique et du service d'incendie

In seiner Sitzung vom 11. Februar 2010 reglementierte der Gemeinderat das Verleihen von Material und Zurverfügungstellung von Personal des technischen Dienstes und der Feuerwehr.

Dieser Dienst kann Privatpersonen oder Firmen jedoch nur im Notfall, bei einem Unfall außerhalb des öffentlichen Raumes oder ausnahmsweise wenn es keinen privaten Anbieter für diese Dienstleistung gibt, kostenpflichtig angeboten werden.

Der komplette Text kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Dans sa séance du 11 février 2010 le conseil communal vient de réglementer la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique et du service d'incendie.

Ce service rémunéré est offert aux personnes physiques et morales privées et n'est possible que dans les cas suivants: En cas d'urgence, en cas d'accident en dehors du domaine public ou à titre exceptionnel lorsqu'une prestation du secteur privé n'est pas possible.

Le texte complet du règlement est disponible au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu.

Technischer Dienst		Service technique
Vibriierplatte - pro Tag	35 €	Plaque vibreuse - par jour
Rollwalze - pro Tag	60 €	Rouleau vibreur - par jour
Elektrisches Aggregat zu 220 V - pro Tag	25 €	Groupe électrique à 220 V - par jour
Elektrisches Aggregat zu 380 V - pro Tag	35 €	Groupe électrique à 380 V - par jour
Kompressor - pro Tag	60 €	Compresseur - par jour
Anhänger mit Traktor- pro Tag	25 €	Remorque pour tracteur - par jour
Häckler mit Arbeiter - pro Stunde	65 €	Hache-paille avec personne - par heure
Traktor mit Kehrbesen und Fahrer - pro Stunde	75 €	Tracteur avec balai avec chauffeur - par heure
Traktor mit Heckenschere (mit Fahrer) - pro Stunde	75 €	Tracteur avec faucheuse-débroussailleuse à bras (avec chauffeur) - par heure
Traktor mit Fahrer - pro Stunde	60 €	Tracteur avec chauffeur - par heure
Kleintransporter mit Fahrer - pro Stunde	40 €	Camionnette avec chauffeur - par heure
Hilfsarbeiter - pro Stunde - pro Person	25 €	Ouvriers - par heure par personne
Feuerwehrdienst		Service d'incendie
<i>a. Einsatz des Fuhrparks ohne Fahrer</i>		<i>a. Intervention du parc de véhicules sans chauffeur</i>
TLF („Tanklöschfahrzeug“) - pro Stunde	55 €	TLF («Camion à citerne») - par heure
GW1 („Gerätewagen“) - pro Stunde	55 €	GW1 («Camion avec matériel») - par heure
MZF („Mehrzweckfahrzeug - Pick-Up“) - pro Stunde	25 €	MZF («Véhicule multifonctionnel - Pick-Up») - par heure
MZF + TSA (Anhänger) - pro Stunde	55 €	MZF + TSA (remorque) - par heure
MTW („Mannschaftstransportwagen“) - pro Stunde	25 €	MTW («Véhicule pour le transport des équipes») par heure
<i>b. Andere Typen von Einsätzen</i>		<i>b. Autres types d'intervention</i>
Zurverfügungstellen von Mitgliedern der Feuerwehr - pro Stunde und Person	15 €	Mise à disposition des membres du service d'incendie - par heure par personne
Öffnen einer Tür - pro Einsatz (alles inbegriffen)	100 €	Ouverture d'une porte - par intervention (tout inclus)
Neutralisierung eines Wespennestes - pro Einsatz (alles inbegriffen)	50 €	Neutralisation de nids de guêpes - par intervention (tout inclus)

Wasserpreis - Prix de l'eau

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird hiermit die Bevölkerung darüber in Kenntnis gesetzt, daß die Entscheidung des Berdorfer Gemeinderates vom 18. Dezember 2009 betreffend die Neufestlegung des Trinkwasserpreises ab dem 1. Januar 2010 vom Innenminister am 28. April genehmigt wurde.
 Neuer Preis: 2,50 € ohne MWST + 3 % MWST = 2,575 € MWST inbegriffen pro Kubikmeter Wasser.
 Der Text des Reglements ist jederzeit im Gemeindesekretariat einsehbar.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 18 décembre 2009 portant fixation du prix de l'eau potable à partir du 1er janvier 2010 a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 28 avril 2010.
 Le prix a été fixé à 2,50 € htva + 3 % tva = 2,575 € ttc par m³ d'eau consommée.
 Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal.

Neues Müllabfuhrreglement - Nouveau règlement concernant la gestion des déchets

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird hiermit die Bevölkerung darüber in Kenntnis gesetzt, daß die Entscheidung des Berdorfer Gemeinderates vom 17. November 2009 betreffend die Genehmigung eines neuen Müllabfuhrreglements vom Innenminister am 28. April 2010 genehmigt wurde.
 Der Text des Reglements ist jederzeit im Gemeindesekretariat sowie auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 17 novembre 2009 portant approbation d'un nouveau règlement communal pour la gestion des déchets de la commune de Berdorf a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 28 avril 2010.
 Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur le site Internet de la commune.

Änderung des Verkehrsreglements der Gemeinde - Modification du règlement de circulation de la commune

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird hiermit die Bevölkerung darüber in Kenntnis gesetzt, daß die Entscheidungen des Berdorfer Gemeinderates vom 25. März 2010 betreffend die Änderung des Verkehrsreglements der Gemeinde vom Innenministerium am 27. April 2010 und vom Nachhaltigkeitsministerium, Abteilung Transport, am 21. April 2010 genehmigt wurde.
 Die Änderungen betreffen den neuen Parkplatz beim Schulkomplex sowie die Verkehrsampeln mit Fußgängerüberweg in Bollendorf-Pont beim Hôtel André.
 Der Text des Reglements ist jederzeit im Gemeindesekretariat sowie auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que les délibérations du conseil communal du 24 mars 2010 portant modification du règlement de circulation de la commune a été approuvée par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 27 avril 2010 et par le ministère du Développement durable, département du Transport en date du 21 avril 2010.
 Les modifications se rapportent au parking près du complexe scolaire à Berdorf et aux feux tricolores avec passage piétonnier près de l'hôtel André à Bollendorf-Pont.
 Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur le site Internet de la commune.

Projekte und ausgeführte Arbeiten - Projets et travaux réalisés

Weilerbach: Geschwindigkeitsanzeige - Panneau alarme vitesse



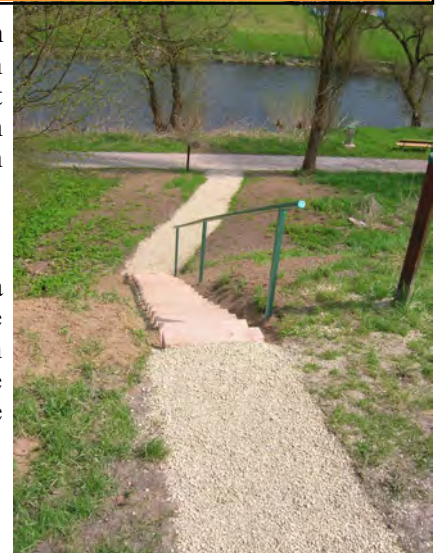
An den Ortseingängen von Weilerbach wurden die schon existierenden Geschwindigkeitsanzeigen durch neue von Solarzellen betriebene Geräte ersetzt. Die alten batteriebetriebenen Modelle funktionierten öfters nicht und dies besonders bei tiefen Temperaturen oder naßkalter Witterung.

Für die nächsten Jahre ist vorgesehen pro Jahr 2 dieser Modelle aufzustellen und dies in den meisten der Ortseingänge der Gemeinde.

À l'entrée de la localité de Weilerbach, les panneaux d'avertissement de vitesse existants ont été remplacés par des modèles munis de cellules photovoltaïques. Les anciens modèles munis de batterie montraient assez souvent des défaillances surtout lors de conditions climatiques froides et humides. Il est prévu pour les années à venir d'installer 2 nouveaux appareils par an dans la plupart des entrées des localités de la commune.

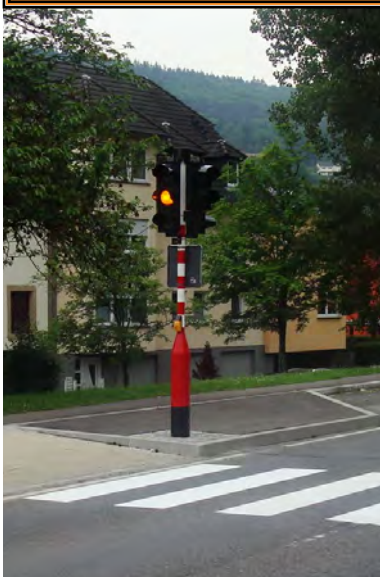
Bollendorf-Pont: Gehweg mit Treppe zur Sauer - Chemin avec perron vers la Sûre

Gegenüber des Hauses Grommes im Ortseingang von Bollendorf-Pont verbindet ein Gehweg die Sauerpromenade, die Diekircher Strasse und den sogenannten „Vullenpad“ (B17). Dieser Weg befand sich letztes in einem schlechten, nicht rutschfesten Zustand. In Zusammenarbeit mit den Arbeitern des CIGR wurde er in Eigenregie vom technischen Dienst der Gemeinde anhand einer Treppe und einem wasserdurchlässigen Kiesbelag wieder begehbarer gemacht.



En face de la maison Grommes à l'entrée de Bollendorf-Pont, un trottoir relie à la fois la promenade le long de la Sûre, la route de Diekirch et le dénommé «Vullenpad» (B17). Ce chemin se trouvait dans un état déplorable et glissant. En association avec les ouvriers du CIGR et sous régie propre du service technique de la commune, un escalier ainsi qu'un revêtement empierré perméable ont rendu ce chemin à nouveau utilisable.

Bollendorf-Pont: Fussgängerübergang mit Ampeln in Betrieb Chemin piétonnier avec feux tricolores opérationnel



Nach einer fast achtmonatigen Wartezeit, konnten die neuen Verkehrsampeln und der dementsprechende Fußgängerübergang beim Hôtel André in Bollendorf-Pont Mitte Mai in Betrieb genommen werden.

Grund dieser Verzögerung waren Meinungsverschiedenheiten zwischen der Gemeinde und dem Verkehrsministerium über die Festlegung der Geschwindigkeitsbegrenzung auf 50 Km/h im Eingang der Ortschaft. Die Gemeinde hatte das dementsprechende Verkehrsschild am Ortseingangsschild anbringen wollen was jedoch nicht berücksichtigt wurde.

Après une attente de près de huit mois, les nouveaux feux tricolores tout comme le passage pour piétons à hauteur de l'hôtel André à Bollendorf-Pont ont été finalement inaugurés mi-mai.

La raison du retard en a été une divergence de points de vue entre le ministère de la Circulation et la commune relative à l'instauration de la vitesse maximale autorisée à 50 km/h à l'entrée de la localité. La proposition de la commune de placer ce panneau ensemble avec celui signalant la localité n'a en fin de compte pas été retenue.

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

28.02.2010 Sturmschäden durch - Dégâts causés par la tempête Xynthia

Die Gemeinde Berdorf wurde Ende Februar, genauso wie weite Teile Westeuropas, von den Auswirkungen des Sturms Xynthia getroffen. Neben Schäden an Häusern und Bäumen innerhalb und um die Ortschaften fielen im Gemeindewald etwa 1.500 m³ Baumbestand dem starken Wind zum Opfer.

Trotz der unerwarteten schweren Last an Arbeit die anstand, wurden in einer Rekordzeit Strassen, öffentliche Plätze und Waldpromenaden von den Sturmschäden befreit. Hier gebührt der Dank den Verantwortlichen der Forstverwaltung, der Straßenbauverwaltung und des technischen Dienstes der Gemeinde.

Aus Sicherheitsgründen mußte jedoch die Strasse nach Müllerthal längere Zeit gesperrt bleiben.



Tout comme d'autres contrées d'Europe de l'Ouest, la commune de Berdorf a subi fin février les ravages de la tempête Xynthia. Les victimes de ses vents violents ont été tout autant des maisons, des arbres non seulement à l'intérieur des localités mais surtout à l'extérieur de leur périmètre avec 1.500 m³ de forêts communales abattus. Malgré la tâche très lourde, les routes, les sentiers de randonnée et autres places publiques ont été délivrés en un temps record. Félicitations aux responsables du service forestier, de l'administration des Ponts & Chaussées et du service technique pour leur célérité. Pour des raisons de sécurité, la route menant au Mullerthal a dû rester fermée pour une durée plus longue.

12.03.2010 Jahresabschlussfeier der Gemeinde - Commune: Fête de fin d'année

**Feier des Renteneintritts zweier früherer Mitarbeiter
Mise en retraite de deux anciens collaborateurs**

Die Abschlußfeier der Gemeinde fand dieses Jahr zum ersten Mal im Kulturzentrum in Berdorf statt. Nach dem Aperitif zog Bürgermeister Ern Walerius, unterstützt durch eine Photoanimation, Bilanz des vergangenen arbeitsreichen Jahres.



Dichter Antoine

Im Laufe des Abends wurden zwei frühere Mitarbeiter offiziell in den verdienten Ruhestand entlassen.

Nachdem Gemeindesekretär Oé Claude einen kurzen Rückblick auf die berufliche Laufbahn von Dichter Antoine und Schuller Jos vorgetragen hatte, wurde beiden ein angemessenes Abschiedsgeschenk überreicht.

Die frischgebackenen Rentner arbeiteten beide von 1990 bis 2009 als Waldarbeiter im Forstdienst der Gemeinde.



Schuller Jos

Pour la première fois, la fête annuelle communale s'est tenue au centre culturel de Berdorf.

Après l'apéritif, le bourgmestre Ern Walerius a présenté grâce à un montage photos le bilan de l'année passée qui a été constructive.

Au cours de la soirée, deux anciens collègues ont été officiellement admis à la retraite. Claude Oé, secrétaire communal, a rappelé brièvement la carrière d'Antoine Dichter et de Jos Schuller qui se sont vus pour l'occasion remettre un cadeau.

Les pensionnés ont travaillé de 1990 à 2009 comme ouvriers forestiers de la commune.



11. an 18.04.2010 - Drogeninformationsowend



Deen éischten Owend zesummen mat de Jugendlechen.

La première soirée avec les adolescents.

D'Sport- an Jugendkommissioun hat all Jugendlecher an Elteren vun der Gemeng op 2 Oplärungsversammlungen Anti-Drogen mat der Police Grand-Ducale ageluden.

Leider hat dës Initiativ net dei Resonanz déi sech erwaart gouf. 7 Jugendlecher an 6 Erwuessener waren niéwend den Memberen vun der Kommissioun präsent op deenen 2 Owenter vun der Oplärungsversammlung. An souguer Dammen an Hären vun der Police Grand-Ducale waren erstaunt iwwert deen wéinegen Interessi.

Et koum den Androck op, als géifen vill Elteren no dem Prinzip resonéieren «Mäin mecht dat net». Des Vogelstraussmentalitéit kann awer oft fatal Folgen fir d'Jugendlecher an hir Familljen hun, wat och nach eng Kéier vun den Drogenexperteen vun der Police besonnesch och fir eis Gemeng bestäetgt gouf.

D'Kommissioun an d'Gemengenverantwortlech soen der Police Grand-Ducale trotz gerénger Bedeelegung villmools Merci fir hiren Engagement hei an der Gemeng.

La commission de la Jeunesse et du Sport avait invité les parents et jeunes de la commune à participer à 2 réunions d'informations anti-drogue avec la police grand-ducale.

Cette initiative n'a malheureusement pas eu l'impact escompté. Ce ne sont malheureusement que 7 jeunes et 6 adultes qui ont répondu présent lors de ces 2 soirées. Cette marque de peu d'intérêt a même étonné les membres de la police grand-ducale.

L'impression laissée par les parents et qui prévaudrait serait «mon enfant ne touche pas à cela!». Cette mentalité de la politique de l'autruche pourrait tout de même avoir des conséquences irrémédiables tant pour la jeunesse, leurs familles et surtout pour notre commune comme le confirment les experts-drogue de la police.

Tout en déplorant le manque d'intérêt, la commission comme les responsables communaux tiennent à remercier la police grand-ducale pour son engagement à cette manifestation.

Deen zweeten Owend zesummen mat den Elteren an um Thema interesséiert Erwuesenen.

La deuxième soirée organisée pour les parents et adultes intéressés.



22.04.2010 Sportlerehrung - Sportifs méritants

An Zesummenaarbecht mat der Sport- an Jugendkommissioun vun der Gemeng Bärtrëf goufen virun kuerzem verndéinstvoll Sportler aus den Joeren 2008 an 2009 geéiert.

Folgend Sportler kruten fir hir besonnesch Leeschtung vun der Gemeng e klenge Cadeau:

- Déi 2. Equipe vum DT 1962 Bärtrëf déi mat folgende Spiller vun der 5. an déi 4. Divisioun opgestiegen ass: Schulz Sascha, Schulz Cindy, Schuller Romain an Peffer Serge.
- Dem Clemens Claude, Spiller vum DT 1962 Bärtrëf, deen am Joer 2008 déi 3. Plaats bei der nationaler Meeschterschaft an der Kategorie C gemach huet.
- Dem Skamarakas Bill deen am Joer 2009 mat der lëtzebuenger Eishockeynationalmannschaft un der Weltmeeschterschaft an Neuseeland deelgeholl huet.

Mat engem klengen Patt gouf dës Feierstonn a Präsenz vun de Gemengerotsmëmbere, Veräinsdirigenten an der Sportskommissioun ofgeschloss.

Vun lenks no rechts:

Romain Schuller, Serge Peffer, Cindy Schulz, Sascha Schulz, Claude Clemens, de Buergermeeschter Ern Walerius, Bill Skamarakas an de Christian Kops, President vun der Sport- a Jugendkommissioun.



C'est en collaboration avec la commission de la Jeunesse et du Sport que la commune de Berdorf a tenu à honorer les sportifs des années 2008 et 2009.

Les sportifs suivants ont reçu pour leur excellente performance un cadeau de la commune:

- la 2^e équipe du DT 1962 Berdorf composée de Sascha Schulz, Cindy Schulz, Romain Schuller et Serge Peffer qui est montée de la 5^e à la 4^e division.
- Claude Clemens, joueur du DT 1962 Berdorf qui a obtenu la 3^{ème} place lors des championnats nationaux en catégorie C.
- Bill Skamarakas qui a participé avec l'équipe nationale de hockey sur glace aux championnats du monde en 2009 en Nouvelle-Zélande. C'est en présence des membres du conseil communal, des dirigeants des clubs comme de la commission des Sports qu'un vin d'honneur a été offert pour clôturer cet événement.

De gauche à droite:

Romain Schuller, Serge Peffer, Cindy Schulz, Sascha Schulz, Claude Clemens, le bourgmestre Ern Walerius, Bill Skamarakas et Christian Kops, président de la commission de la Jeunesse et des Sports.

23.04.2010

Bollendorf-Pont

23.04.2010

**Einweihung des Spielplatzes und der neuen Verkehrsampeln -
Inauguration de l'aire de jeux et des feux tricolores**



Kürzlich fanden bei strahlendem Sonnenschein, und in Anwesenheit zahlreicher Bürger, die Einweihungsfeierlichkeiten im Rahmen des neugestalteten Spielplatzes sowie der Inbetriebnahme einer Verkehrsampel nebst Fußgängerstreifen an der Diekircherstraße in Bollendorf-Pont statt.

Auf besagtem Spielplatz, welcher nicht mehr den Anforderungen der Zeit entsprach, sind mehrere hochwertige Spielinfrastrukturen (w.z.Bsp. ein Kletterwald, u.s.w.) errichtet worden.

Aus Fallsicherheitsgründen wurden von den Gemeindearbeitern angefertigte Holzhackschnitzel ohne Schale an Ort und Stelle deponiert. Die gesetzlich vorgesehene Abnahme wurde von der Firma Luxcontrol durchgeführt.

Der Zugang zum Spielplatz sowie der tägliche Weg zum Schulbus wurden durch die Inbetriebnahme der Verkehrsampel wesentlich sicherer für die Kinder gestaltet.

Zum Abschluß der kleinen Feier lud die Gemeinde Berdorf zu einem Ehrenwein in die ehemalige Schule in Bollendorf-Pont ein.

Récemment ont eu lieu à Bollendorf-Pont, par un soleil radieux et en présence d'un nombreux public, les festivités d'inauguration de la place de jeux rénovée et la mise en service des feux tricolores à hauteur du passage pour piétons à la route de Diekirch.

La place de jeux qui ne répondait plus aux exigences actuelles se voit doter de jeux de grande qualité.

Pour des raisons de sécurité lors des chutes, les ouvriers de la commune y ont étalé des copeaux de bois sans écorce. La réception des travaux, qu'exige la loi, a été assurée par la société Luxcontrol.

Pour les enfants, la mise en service des feux tricolores devrait mieux sécuriser à la fois l'entrée de la place de jeux tout comme le chemin d'accès vers le bus scolaire.

Pour clore cette petite fête, la commune de Berdorf offrit le verre de l'amitié dans l'ancienne école de Bollendorf-Pont.

Hochzeiten / Mariages

Dzudzevic - Tahirovic



26.03.2010
Dzudzevic Sead, Frisange
Tahirovic Nejma, Weilerbach

Halsdorf - Thill

07.05.2010
Halsdorf Johny
Thill Marie-Paule
Berdorf



Azevedo - Rocha de Almeida



14.05.2010
Azevedo Filipe, Echternach
Rocha de Almeida Ginette, Berdorf

Vereinsleben - Vie associative

**10.05.2010 Generalversammlung - Assemblée générale
Entente des syndicats du Mullerthal et de la Petite Suisse Luxembourgeoise**



A Präsenz vun sengen zwee Vizepräsidenten Roby Lenertz an Camille Hoffmann konnt de Präsident Leo Mischels op der Generalversammlung vun der Entente Touristique, den 10. Mee 2010 zu Bäertref „a Schmadd“ a Verriedung vum Här Dahm, den Här Brimer als Vizepräsident vum ONT, den Här Hartmann, Präsident vum ORT Mëllerdall an d'Verrieder vun de lokalen Syndikaten begrëssen.

Nodeem de Präsident den Aktivitéitsbericht virgedroën huet, huet Madame Ginette Schneider de Keessebericht vun 2009 an de Budget vun 2010 präsentéiert.

Als Ofschloss huet d'Gemeng Bäertref den Eierwein an Schnittercher offréiert.

**26.03.2010 Generalversammlung des Tourismussyndikates
Syndicat d'Initiative et de Tourisme: Assemblée Générale**



Zahlreiche Ehrengäste und Mitglieder konnte Vizepräsident Henri Brimer anlässlich der jährlichen Generalversammlung des SIT begrüßen.

Mit 10794 Übernachtungen auf dem Campingplatz im Kurzzeittourismus und 3240 bei den Dauercampnern war das Jahr 2009 besser als erwartet. Der Veranstaltungskalender umfaßte 58 Aktivitäten.

Dank der Unterstützung der Gemeinde ist das Informationsbüro 2010 vom 1. April bis 31. August täglich geöffnet.

Neu in den Vorstand gewählt wurden Nilles Joe, Seyler-Grommes Suzette und Walerius Ernest der fortan die vakante Position des Präsidenten besetzen wird. Es verbleiben im Vorstand: Henri Brimer, Edmond Steyer, Charles Bingen, Emile Hansen, Fernand Eiffes, Danielle Bisdorff, Paul Wolff, Georges Kinnen.



L'assemblée générale annuelle du SIT s'est tenue en présence du vice-président Henri Brimer qui a accueilli un public nombreux.

Avec 10.794 nuitées enregistrées en séjour de courte durée dans les campings et 3.240 en séjour permanent, l'année 2009 a été meilleure que prévue. Le calendrier des manifestations a recensé 58 activités. Grâce au soutien de la commune, le bureau d'information touristique sera ouvert en 2010 tous les jours du 1 avril au 31 août.

Ont été nouvellement élus au comité Joe Nilles, Suzette Seyler-Grommes et Ernest Walerius qui occupera désormais la poste laissé vacant de président. Sont maintenus au comité: Henri Brimer, Edmond Steyer, Charles Bingen, Emile Hansen, Fernand Eiffes, Danielle Bisdorff, Paul Wolff, Georges Kinnen.

16.04.2010 Generalversammlung - Chorale mixte Berdorf - Assemblée générale

Den 16. Abrëll hat d'CHORALE MIXTE a.s.b.l. vu Bäertref hir ordentlech Generalversammlung, déi an hire Lokalitéiten vum Centre Culturel ofgehale gouf.

Nom Virdroen vun dene verschiddene Rapportëen:

- Usprooch vum President Georges Lucas
- Keessebericht vum Annette Konsbruck-Finsterwald
- Aktivitéitsbericht durch d'Yvonne Pistola-Alf:
 - 12 stëmmeg Massen
 - 8 Begriefnissmassen
 - 4 Concertëen matt der Chorale vu Mertert, zu Ettelbréck, Mertert, Echternach a Bäertref
 - 1 Concert matt dem Ensemble Vocal am Trifolion
 - 1 Concert matt der lokaler Muséck
 - Opnam vun enger DVD matt der Chorale Mertert zu Fréiseng (2x Studio Linster) an zu Schengen an der Kellerei RUPPERT (Film)
 - Ausflug op Blankenberge
 - Organisatioun vum Haupëschfest an Antunniuskirmes
 - 38 Prouwen- 5 Sëtzungen vum Comité

ass rem e gut gefëllte Program virgestallt gin.

Dat bréngt natierlech mat sech, datt vill an intensiv Prouwen mussen gehal gin. Den Erny Schartz als Dirigent konnt leider net un der Versammlung perséinlech deelhuefen, huet awer dofir durch de President e Bréif virliese gelos an dem hien eng gutt Arbecht bestätegt huet an awer zu engem méi intensive Prouwebesuch opgefuedert huet.

Den neie Comité setzt sech elo esou zesummen:

Paschtouer (fixe Member): Carlo MORBACH

President: Georges Lucas

Vice-Presidentin: Astrid Kretz-Alf

Memberen: Alice Corad-Lucas, Yvonne Pistola-Alf, Germaine Greischer-Michels, Paul Gruber, Paul Schilt

Leider ass am Comité nach eng vakant Plaatz déi nach net konnt besat gin.

Am Secrétariat bleiwen d'Yvonne Pistola-Alf an d'Alice Conrad-Lucas.

Den Buergermeeschter Ern Walerius huet an senger Ried nach Merci gesot fir déi verschidden Optrëter an der Gemeng.

Duerno huet d'Madame Josiane Schmit-Mirkes, a Vertridung vum Paschtouer, e puer léif Wieder un de Veräin geriicht a merci gesot fir all déi gut Arbescht an der Par.

Den Ofschloss vun de Rieden huet de Vertrieder vum Piusverband, den Här Pierre Majerus gemaach. No der Versammlung ass Ham, Fritten an Zalot zervéiert gin an den Här Pierre Majerus vum Piusverband konnt nach eenzel Leit aus dem Veräin fir hir laang Veräinsaktivitéit auszeechnen.

De Paul Gruber matt der Goldmedaille, an den Erny Schartz matt enger spezieller Goldplaquette fir besonnesch Verdengschter (den Erny huet seng Plaquette no enger Prouw iwerreecht kritt).



20.02.2010

Buergbrennen Bollendorf-Pont - Junk an Al

20.02.2010



21.02.2010

Buergbrennen Berdorf - Bäerträffer Pompjeeën

21.02.2010



27.03.2010

**Bayereschen Owend - Soirée bavaroise
Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref**

27.03.2010



**Den Orchester „Kaiser-Spatzen“
aus dem „bayrischen Wald“ hat
erëm fir eng Superstëmmung
gesuert!**

**D'Pappen a Männer an hir vill
gudd Frënn haten dofir gesuert,
datt keen Duuscht oder Honger
gelidden hat!**



US BC Berdorf-Consdorf 01: Réckbléck vun der Jugendarbecht

Moien dier léif Leit, grouss an kleng!

Mir wëllen iech op dësem Wee weisen, dat et flott an lëschtég hiergeet an onsem Futtballveräin .

Et ass jo net nëmmen esou, dat et wichteg ass dat Kanner bëssi Sport maachen sollen, mée en Verainsliewen bréngt och mat sech, dat Kanner hir sozial Kontakter leieren ze pfliegen an gläichzäiteg hiren Spaass um Sport behalen. Elteren dann natierlech mat abegraff.

Wéi dir op onsen Fotoen gesitt ass Sport am Veräin mat och vill Zesammenhalt verbonnen.

Mir sinn ëmmer op der Sich no neien Spiller an géifen ons freeën op dësem Wee

villäicht deen een oder aneren neigiereg gemeet ze hunn. Jiddereen ass wëllkomm.

All weider Informatiounen an puncto Jugend um tel: 621 24 33 33 vum Christian Kops-Jugendkoordinator.

Mat sportlechen Gréiss

Bonjour chers concitoyens , grands et moins grands !

Les pages suivantes sont destinées à vous montrer la bonne ambiance existante dans notre club de football local.

Non seulement il n'est pas important que les jeunes fassent du sport, il importe également que leur encadrement fonctionne et que les contacts sociaux entre jeunes et adultes soient optimaux afin de voir l'enfant continuer à pratiquer son sport avec joie et satisfaction.

Comme en témoignent les photos, la pratique du sport est synonyme chez nous de bonne entente entre tous les membres du club.

Nous sommes à tout moment à la recherche de nouveaux joueurs et serions contents de voir adhérer l'une ou l'autre personne intéressée par l'intermédiaire de cette publication. Vous êtes tous les bienvenus.

Pour obtenir toutes informations complémentaires en relation avec les équipes de jeunes, il suffit de contacter le coordinateur Christian Kops (tél. 621 24 33 33).
Salutations sportives

Mir sichen en Poussinstrainer (8-10 Joer) fir d'Saison 2010/2011
Interessenten kennen sech mellen bäi:

Nous engageons un entraîneur pour notre équipe Poussins (âge de 8 à 10 ans)
pour la saison 2010/2011. Les personnes intéressées sont priées de contacter:

Kops Christian: Tel: 621 24 33 33



Bambini 2008



Training Bambini 2008



Bambini Juni 2009



Tournoi Ettelbruck Juni 2009



Bambini September 2009



Pupille September 2009



Bambini Juni 2009



Poussins September 2009



Pupille 2009



Pupille tournoi Christnach 2009



Poussins September 2009



Concours du jeune footballeur FLF



Traineren



Bambini ASAKL-Cup 2010



Poussins 2009 zu Beggen

Chrëschtfeier Jugendkommissioun USBC01—2009



21.02.2010 - Mammenturnéier: déi Kleng géint hir Mammen



11.04.2010 Harmonie Berdorf - Fréijoarsconcert



De Samschdeg no Ouschteren hat eis Harmonie d'Frenn vun der Musek zu hirem alljährechen Fréijoarsconcert „a Schmadds“ agelueden.

Melodien aus Frankreich respektiv vun franséschen Komponisten war den Thema zu dësem Concert. Ennert der Leedung vum neien Dirigent Jean Thill konnt den Ensemble besonnesch mat der Marche hongroise de la damnation de Faus vum Berlioz an der Carmen - Suite vum Georges Bizet de Publikum begeeschteren.

Mat zwéin Potpourriën mat fransésche Melodien, engem Hommage un 3 grouss franséisch Sänger, dem Gilbert Bécaud, dem Michel Fugain an dem Edith Piaf, souwéi der Musek aus dem Musical „Der Glöckner von Notre-Dame“ gouf den Owend zu engem vollen Erfolleg. De Louis de Funès gouf de Leit dann nach als eng flott Zugab offeréiert.

Den Dirigent Jean Thill huet sech am Januar bereet erklärt no der kuerzfristeger Demissioun vum Yves Muller bis den Juli den Interim ze iwwerhuelen.

An senger Funktioun als Militärmusiker an Member an verschiddeenen Orchesteren ass et him net méiglech méi laang des Funktioun ze iwwerhuelen.

D'Musikanten hun sech et awer net huelen geloos dem sympatheschen Dirigent e flotte Cadeau mat Spezialitéiten aus der Region ze iwwereechen fir him fir s'én Asatz extra Merci ze soen.



01.05.2010 Harmonie Berdorf - 1. Mä Feier mat Cortège



Traditionnel war de Rendez-vous den 1. Mä em 7:00 Auer am Laangebësch fir de Mäkranz ze bannen.

Géint 10:00 Auer gung et du am Cortège duerch d'Duerf woubäi d'Joer den Tour fir déi éischte Kéier duerch déi néi Citéen um Millewee an an der Sank gefuert huet.

Als Ofschluss gouf den Dag „a Schmadds“ „bäi engem gudden Patt an e puer gudd Maufelen vum Grill ausklénge geloos.

20.02.2010 Harmonie Berdorf - Jugendstage



Ënnert der Leedung vum Dirigent Jean Thill hun 17 jonk Musikanten un desem Dag deelgeholt.

Moies vun 10 bis 12 Auer gouf geprouwt, um 12 Auer gemeinsam Mëtteg-iessen an am Nomëtteg rëm Prouf a Widderhuelung vun der Arbecht vu Moies, a géint 4 Auer Ofschluss vum Dag.



10.03.2010 Generalversammlung - Fraen a Mammen - Assemblée générale



Im Rahmen der diesjährigen Generalversammlung der Berdorfener „Fraen a Mammen“ konnten mehrere Spenden an verschiedene Hilfsorganisationen überreicht werden.

So erhielten „Télévie“ 8.000.- €, „Le soleil dans la main“ 2.000.- €, „Île aux clowns“ und „Juddu“ jeweils 500.- €. Diese Gelder stellen insbesondere den Erlös aus dem „Haupeschest“ dar, das auch dieses Jahr wieder am 6. und 7. November stattfinden wird.

Weitere geplante Aktivitäten für 2010 sind das Muttertagessen, ein Ausflug auf der MS Marie-Astrid, ein Nähkursus und eine Theateraufführung.

Dans le cadre de leur assemblée générale annuelle, les «Fraen a Mammen» de Berdorf ont pu remettre plusieurs dons à diverses organisations d'aide.

Ainsi ont reçu «Télévie» 8.000.- €, «Le soleil dans la main» 2.000.- €, «Île aux clowns» et «Juddu» chaque fois 500.- €. Ces fonds représentent essentiellement les recettes provenant du «Haupeschest», dont la prochaine édition est prévue les 6 et 7 novembre 2010.

D'autres activités prévues pour cette année sont le dîner à l'occasion de la fête des mères, une excursion en bateau sur le MS Marie-Astrid, un cours de couture et une représentation théâtrale.

15. - 16.05.2010 Porte ouverte - Fromagerie Berdorfer Kéis



Im Kader eines schulischen Projektes des „Lycée technique Ecole de commerce et de gestion“ aus Luxemburg organisierten die Schüler der Klasse 12^e CC1 einen Tag der offenen Tür in der Berdorfer Käserei der Familie Schmalen und auf deren landwirtschaftlichen Betrieb auf dem Hammhof und dies am 15. und 16. Mai 2010.

Zu den Angeboten der beiden Tage gehörten eine Rundführung durch die Käserei, der Besuch der Stallungen des Hammhofs verbunden mit dem direkten Kontakt mit den Tieren, eine Rundfahrt mit dem Traktor und Anhänger, Musikanimation, ein Springschloß und Facepainting. Für Essen und Trinken wurde an beiden Orten gesorgt.

Eine echte Herausforderung für die jungen Studenten war die Organisation eines Buffets, was dann auch zur vollsten Zufriedenheit der Gäste gelöst wurde.

Dans le cadre d'un projet scolaire avec le Lycée technique Ecole de commerce et de gestion de Luxembourg, les élèves de la classe 12^e CC1 ont organisé une journée portes ouvertes dans la fromagerie Berdorfer de la famille Schmalen, comme dans leur exploitation agricole au lieu-dit «Hammhof» durant le week-end des 15 et 16 mai 2010.

Les activités proposées durant ces 2 journées ont répondu aux attentes que ce soit par une visite guidée de la fromagerie ou des étables au lieu-dit «Hammhof», un contact avec le bétail, un parcours en tracteur ou au travers d'animations musicales, un château gonflable et maquillages de visages. Le manger et le boire ont été assurés sur les 2 sites.

Ce fut pour tous ces étudiants un réel défi que d'organiser un tel buffet qui a, semblerait-il, ravi tous les visiteurs.

Portrait: Pascale Seil, Berdorf

Nach Abschluß meiner Lehre als Keramistin im Lycée des Arts et Métiers in Luxemburg, ging ich zur Kunstgewerbeschule in Straßburg um meine Studien weiterzuverfolgen. Jederzeit darauf bedacht meine Kenntnisse zu verbessern, vervollständigte ich meine Ausbildung als manuelle Glasbläserin, sowie die Beherrschung der Technik des Wärmemodellierens, Glasteig und „fusing“ im Centre Européen de Recherche et de Formation aux Arts Verriers (CERFAV) in Vannes le Châtel.

Auf der Suche nach einem geeigneten Produktionsatelier mit der Möglichkeit einen Ausstellungsraum zu installieren wurde ich in Berdorf fündig.

1998 eröffnete ich das erste und bisher einzige Glasblasatelier in Luxemburg.

Ich arbeite im Bereich der Tischdekoration, der dekorativen Objekte und Skulpturen. Bei den Skulpturen inspiriere ich mich an den Felsformationen der Landschaft in der Umgebung meines Ateliers.

Die Nachfrage nach Lampen hat mich dazu gebracht im Jahre 2006 zusammen mit meinem Partner Henri Dostert die Firma Solstice s.à.r.l. zu gründen.

Solstice stellt individuelle Designerleuchten auf Maß her mit einer großen Auswahl an Formen, Größen und Farben, dies natürlich nach dem Geschmack und passend zu der Einrichtung des Kunden.

Außer dem Design unterscheidet das einfache und schnelle Abmontieren der Gläser unsere Produkte von anderen auf dem Markt zur Verfügung stehenden Leuchten.

Wir wurden 2010 für den Innovationspreis im Handwerk ausgewählt. Unter 29 Beiträgen wurden 8 zurückbehalten, darunter der unsere.

Atelier VerretigOr
42, rue d'Echternach
L-6550 Berdorf

Geöffnet dienstags bis samstags von 14 bis 18 Uhr oder auf Termin
Tel.: 79 95 95 - email:pseil@pt.lu
www.pascaleseil.com

Interview **der**
«Gemengenzeitung» mit Pascale
Seil

Welche Begebenheit führte
letztendlich dazu, sich für die



Après mes études de céramiste au Lycée des Arts et Métiers à Luxembourg, j'ai continué mes études à l'école supérieure des arts décoratifs de Strasbourg. Toujours dans le souci de progresser, j'ai complété ma formation de verrier à la main, ainsi que la maîtrise des techniques de thermoformages, pâte de verre et «fusing» au Centre Européen de Recherche et de Formation aux Arts Verriers (CERFAV) à Vannes le Châtel.

A la recherche d'un atelier de production avec la possibilité d'y installer une salle d'exposition, mon chemin m'a emmené à Berdorf.

En 1998, j'ai ouvert le premier, et à ce jour, le seul atelier de soufflage de verre au Luxembourg.

Je travaille dans le domaine de l'art de la table, d'objets de décorations et de sculptures. Les sculptures m'étant inspirées par les formations rocheuses bizarres des paysages avoisinants mon atelier.

La demande pour des luminaires m'a fait créer en 2006, ensemble avec mon associé Henri Dostert, la firme Solstice s.à.r.l.

Solstice réalise des luminaires design, individuels, sur mesure avec un grand choix en formes, de tailles et de couleurs, en fonction du goût et du décor intérieur de l'habitation du client.

Au-delà du design, un système facile et rapide de démontage des verres distingue cette gamme de luminaires des autres produits disponibles sur le marché.

Nous venons d'être sélectionnés pour le prix de l'innovation dans l'artisanat 2010.

Parmi un éventail de 29 dossiers de très haute qualité, 8 dossiers ont été sélectionnés, dont le nôtre.

Atelier VerretigOr
42, rue d'Echternach
L-6550 Berdorf

Ouvert du mardi au samedi de 14 à 18 heures ou sur rendez-vous
Tél.: 79 95 95 - email:pseil@pt.lu
www.pascaleseil.com

Interview **de** **la**
«Gemengenzeitung» **avec**
Pascale Seil

Quel était l'évènement décisif qui
vous a amené vers la profession

Glasbearbeitung zu entscheiden ?

An der Fachhochschule in Straßburg gibt es verschiedene Sektionen wie die Bearbeitung von Holz, Keramik, Metall, Glas sowie die Bildhauerei, Malerei, Multimedia-Techniken und Konzeptkunst.

Für ein spezifisches Projekt unter der Bezeichnung „Artikulation“ sollte ich Formen aus Glas herstellen. Während ich meine Arbeit im Glasatelier realisierte, wuchsen zusehends meine Begeisterung und Leidenschaft für die Bearbeitung des heißen Glases.

Schnell mußte ich feststellen, daß die Fachhochschule in Straßburg nicht die Möglichkeiten bot, mich in diesem begeisternden Fachgebiet weiter zu entwickeln.

So führte mich meine Entscheidung mich in diesem Bereich technisch weiterbilden zu wollen nach Abschluß meiner Studien in Straßburg zum CERFAV (Centre européen de recherches et de formation aux arts verriers).

Die Tatsache sich als Selbstständige mit einem Atelier dieser Art niederzulassen beinhaltet gleichwohl einige wirtschaftliche Risiken. Wie beurteilen Sie heute Ihre damalige Entscheidung?

Meine Entscheidung ein Atelier zu jener Zeit zu eröffnen hatte mit Sicherheit einen naïven Beigeschmack, aber bedingt durch die Komplexität dieses Berufes, blieb mir keine andere Wahl, um die Arbeit der Glasbläserei weiterhin in Luxemburg fortzuführen. In der Vergangenheit, wie auch heute noch, bin ich die Einzige die über ein Glasblasatelier in Luxemburg verfügt.

Ich habe meine Entscheidung nie bedauert, obwohl es wegen der erheblichen Finanzierungskosten für die Einrichtungen, wie aber auch aufgrund der schwerfälligen administrativen Genehmigungsprozeduren, wie z. Bsp. Kommodo–Inkommodo, bestimmt nicht immer einfach war.

Waren es bestimmte Gründe die Sie dazu bewogen haben sich in Berdorf niederzulassen und haben Sie diese Entscheidung nie bedauert ?

Meine Entscheidung war schnell gefallen. Ein Kunstatelier nebst Wohnung in einer naturverbundenen Umgebung, gepaart mit ausgezeichnete Lebensqualität haben meinen Entschluß zu Gunsten der Region der Kleinen Luxemburger Schweiz entscheidend beeinflusst.

Außerdem habe ich hier in Berdorf ein Haus gefunden das meinen Ansprüchen gerecht wurde. Berdorf ist ein wunderbarer Ort. Leben in Berdorf ist fast wie Urlaub.

Ihr Atelier befindet sich an einem etwas abgelegenen

de verrier ?

Au sein de l'école supérieure des arts décoratifs de Strasbourg il y a plusieurs sections, dont des ateliers de bois, de la céramique, de métal, de verre, de sculpture, de peinture, de multimédia et d'art conceptuel.

Pour un projet spécifique, qui s'appelait «articulation» j'ai eu besoin de réaliser des formes en verre. Avec l'aide de l'atelier de verre, j'ai pu, en travaillant le verre chaud, réaliser mon projet avec enthousiasme et passion.

Je me suis vite rendue compte que l'école des arts de Strasbourg ne me donnait pas la possibilité d'évoluer dans ce domaine passionnant.

C'est à ce moment que je décidais de suivre des formations plus techniques qui m'ont emmenée au CERFAV (Centre européen de recherches et de formation aux arts de verriers) après avoir terminé mes études à Strasbourg.

Le fait de s'établir comme indépendant avec un atelier de ce genre comporte toutefois certains risques économiques. Comment jugez-vous aujourd'hui votre décision d'antan ?

Ma décision d'ouvrir un atelier à l'époque avait certainement un côté naïf, mais vu la complexité de ce métier, je n'avais pas le choix si je voulais à la fois continuer à travailler le verre en fusion et pouvoir rester à Luxembourg. Jusqu'à ce jour, je possède le seul atelier de soufflage de verre à Luxembourg.

Ce que je n'ai jamais regretté malgré des périodes très dures notamment lors de la recherche d'un financement important ou lors de l'accomplissement de certaines démarches administratives lourdes (p. ex. autorisations commodo-incommodo)

Y-a-t-il des motifs précis qui vous ont amené à vous installer à Berdorf et n'avez-vous jamais regretté cette décision ?

L'importance d'avoir un atelier, à la fois accessible au grand public, à la fois offrant une possibilité d'y habiter et d'avoir une qualité de vie agréable en pleine nature m'a considérablement aidée à opter pour la région de la Petite Suisse luxembourgeoise.

J'ai eu la chance de trouver une maison ici à Berdorf qui correspondait bien à mes besoins. Berdorf est un village adorable. Vivre à Berdorf est un peu comme être en vacances.

Comme votre atelier se trouve en un endroit tout de même peu fréquenté, par quels moyens faites-vous





Ort. Mit welchen Mitteln bringen Sie sich und Ihre Arbeiten an die breite Öffentlichkeit?

Neben der Arbeit in meinem Atelier, welches von dienstags bis samstags geöffnet ist, liegt es auf der Hand daß ich mich an Ausstellungen beteilige, sowohl in Luxemburg wie im Ausland z.B. in Berlin, Frankfurt, Paris, Kopenhagen oder New York.

Um das Luxemburger Publikum sowie das der Großregion anzuziehen, organisiere ich zwei Ausstellungen pro Jahr in meinem Atelier, zusammen mit anderen Künstlern die ich hierzu einlade. Einer der Höhepunkte der Ausstellung welche in der Vorweihnachtszeit stattfindet, ist eine Abendveranstaltung bei welcher die Glasbläserei im Dunkeln vorgeführt wird. Für Gruppen oder Gesellschaften besteht die Möglichkeit einer Führung. Kürzlich habe ich zusammen mit Kindern der Vorschule einen „Entdeckungstag“ der Glasbläserei veranstaltet, bei welchem mehrfarbige Ballons mit den Zeichnungen der Kinder geblasen wurden.

Haben Sie schon zukünftige Projekte in Planung und könnten wir eventuell erste Eindrücke darüber geliefert bekommen.

Ein Artist hat jederzeit mehrere Projekte im Kopf. Eine Idee besteht z.B. daraus im Bereich der Architektur bei größeren Projekten Glas mit anderen Materialien zu verbinden.

connaître votre travail au grand public ?

A côté de mon atelier qui est ouvert du mardi au samedi, il est évident que je participe à plusieurs expositions tant au Luxembourg qu'à l'étranger par ex. Berlin, Francfort, Paris, Copenhague ou New York.

Pour attirer le grand public luxembourgeois ainsi que celui de la grande région, j'organise deux fois par an des expositions dans mon atelier, ensemble avec des artistes que j'invite. Un des «high lights» d'une telle exposition a lieu vers la Noël et est une soirée nocturne avec une démonstration de soufflage de verre dans le noir. Des groupes et/ou sociétés ont la possibilité de faire des visites guidées. Récemment, j'ai réalisé ensemble avec des enfants de la maternelle une journée de découverte du soufflage de verre avec pour résultat d'avoir soufflé des ballons multicolores avec les dessins des enfants.

Est-ce que vous avez des projets futurs en tête dont vous pourriez nous donner un aperçu ?

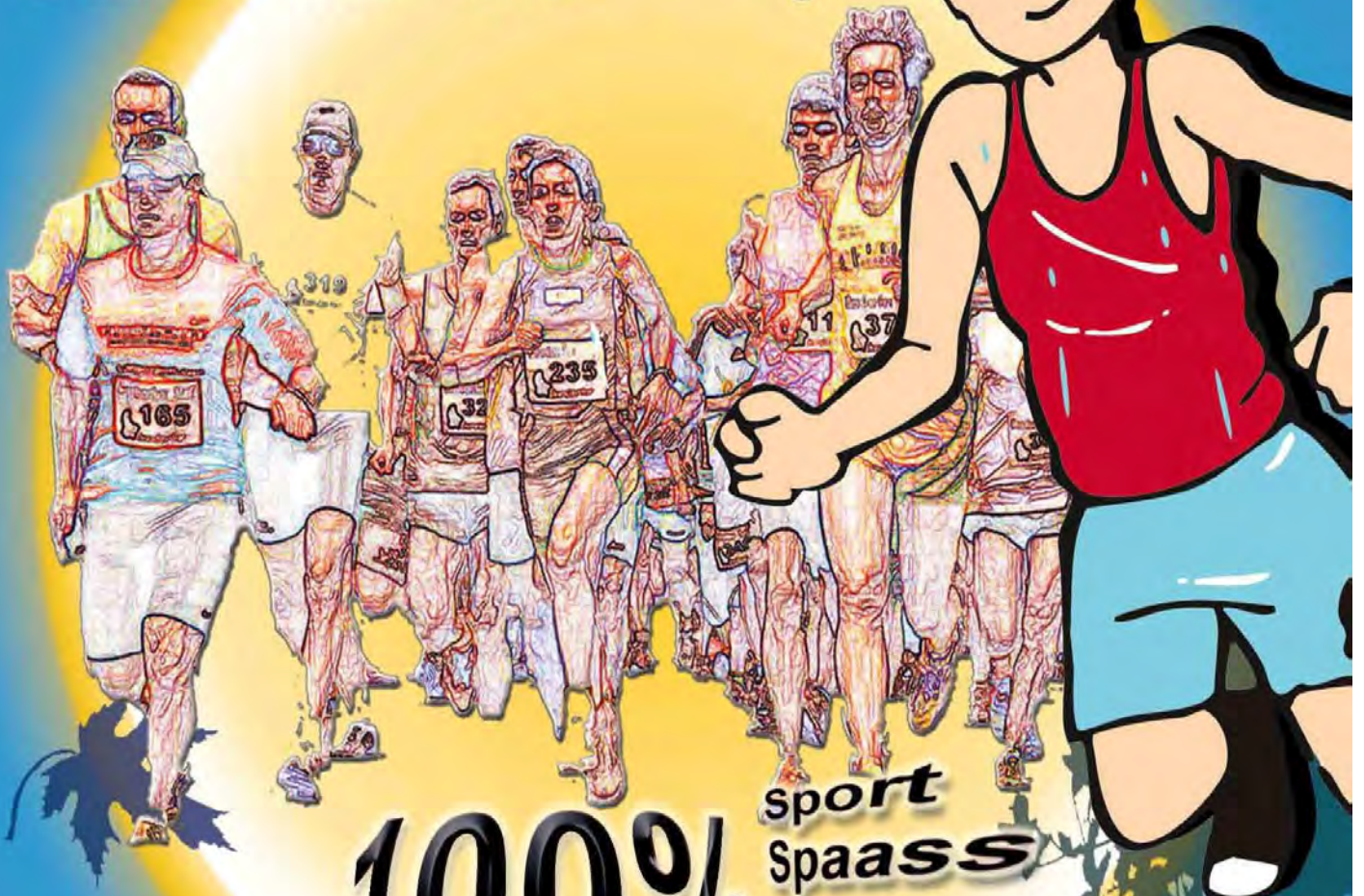
Dans la tête d'une artiste, au fil du temps, il y a beaucoup de projets qui sont en attente. Une idée est certainement de faire des grands projets dans l'architecture en associant le verre avec d'autres matériaux.



Kommende Ereignisse - Événements futurs

BERDORFER LAF

12 Juni '10



100% sport
Spaass
Natur

Haptlaf 10 km: 18:00

Kannerleef: 17:00

Inscription: www.berdorfer.lu



Kannerleef
Courses d'enfants

gratuit

Joergang 2004 an driwer	400m	17h:40
Joergang 2001 – 2003	800m	17h:20
Joergang 1998 – 2000	1200m	17h:00

Umeldung/Inscription

Umeldung bis den **31. Mee 2010** iwwer Internet
Inscription possible jusqu'au 31 mai 2010 via Internet

Mat eegemem / owni Chip avec propre chip / sans chip	→ 8€
Mat geleentem Chip avec chip emprunté	→ 16€

Präisser/Prix

All Leefer kritt e ganz speziell Gadeau!
D'Startnummern huelen automatesch un enger Tombola deel!
*Chaque coureur reçoit un prix tout spécial
Les dossards participent automatiquement à une tombola*

Umeldung/Inscription

Dir kennt d'Kanner (via Chronorace) aschreiwien
Vous pouvez inscrire vos enfants (via Chronorace)

→ www.berdorfer.lu

Präisiwverreeschung
Remise des prix

19.30hrs → Centre Martbusch



Kautioun/Caution

5 € ass d' Kautioun vum Chip; die kritt Dir nom Laf zeréck
Une caution de 5€ est perçue pour le Chip; elle sera restituée après la course

Kanneranimationun:

Ramba Zamba



i All Kand kritt een Chip an een Dossard, eng Kautioun vun 5 euro get fir den Chip an der Sportshäl opgehuewen, del d'Kanner no der Course zeréckkraien
Tous les enfants recevront un chip et un dossard

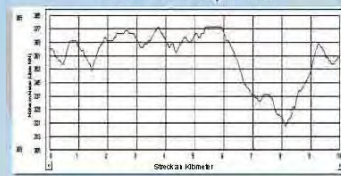
i Dossaren an Chip'en kënnen Samsdes den 12. Juni 2010 tëschent 10:00 an 18:30 Auer an der Sportshäl ofgeholl gin
Les dossards et les chip peuvent être enlevé le jour de la course de 10 à 18h30 dans le hall sportif.

i Dossaren an Chip'en kënnen Samsdes den 12. Juni 2010 tëschent 10:00 an 17:30 an der Sportshäl ofgeholl gin
Les dossards et les chip peuvent être enlevé le jour de la course de 10 à 17:30 heures dans le hall sportif.

! Den Organisateuer Iwerheit këng Verantwortung am Fall vun engem Accident, Diefstal oder anere Schied
L'organisateur décline toute responsabilité en cas d'accident, de vol ou d'autres dégâts



Streckenprofil



After Run Party



Sandy an Rol



Organisateuer
Berdorfer Laf a.s.b.l
Sous le patronage
de la
Commune de Berdorf



Fir ze schmunzelen

Sagen und Legenden der Region

Das Wichtlein zu Bollendorf und die Kuh mit goldenen Hörnern

Vor gar langer Zeit weideten zu Bollendorf die Kühe unter der Obhut eines jungen Burschen, dem an der treuen Erfüllung seiner Pflicht wenig gelegen war und der deshalb die Kühe so spät als möglich auf die Weide trieb und möglichst früh des Abends ins Dorf zurückbrachte. Durch diese Nachlässigkeit mußte das arme Vieh natürlich leiden.

Da geschah es einst, daß eine glänzend weiße Kuh mit goldenen Hörnern aus dem nahen Wald hervorkam, sich auf der Wiese zu den Bollendorfer Kühen gesellte und mit ihnen graste. Als der Bursche zur gewohnten Stunde seine Kühe nach Hause zu treiben sich anschickte, wollte keine die Weide vor der fremden Kuh verlassen und alle Anstrengungen, diese zu verjagen, blieben erfolglos. Der Bursche mußte bleiben, bis sich die fremde Kuh bei einbrechender Nacht entfernte. Dasselbe wiederholte sich an den folgenden Tagen.

Als nun eines Abends die weiße Kuh noch länger auf der Weide blieb, nahm sich der Bursche vor, derselben beim Weggehen in den Wald nachzufolgen, um zu erfahren, was für eine Bewandnis es mit der fremden Kuh habe. Zwischen Felsen und Gesträuch sich durchwindend, eilte er dem Tiere nach, bis sie plötzlich in einer Felsengrotte verschwand. Entschlossen trat er ein und fand sich vor einem häßlichen Zwerg, der ihn zornig fragte, was sein Recht Begehre sei. Da forderte der Bursche Lohn für die Hut der weißen Kuh. „Unverschämter, rief der Zwerg. Mein Tier bedarf deiner Hut nicht, und nur deshalb ist es in die Wiese gekommen, um dich zu zwingen, die dir anvertrauten Tiere besser zu besorgen. Doch den Lohn, den du verlangst, sollst du haben. „

Mit diesen Worten langte der Zwerg aus einer mit Gold und Silber gefüllten Truhe eine alte, wertlose Münze. „Ich bezahle dich nach deinem Verdienst“ sagte er und warf dem Burschen die Tür vor der Nase zu

Quelle: Sagenschatz der Luxemburger Landes – Nicolas Gredt



Spillplaats op der Bollendreefferbréck - De Gemengerot bäim definitiven Eegnungstest

Manifestationsskalendar

Juin/ Juni 2010

Sa 05.06.2010	Promenade thématique Weilerbach, Alfred Töpfer Brücke „Vogel- und Pflanzenkunde am Sauerufer“ (Emile Mentgen) 14:00	S.I.T Berdorf
Ve / Fr 11.06.2010	Jugendconcert / Audition des Jeunes Centre Culturel «a Schmadds» 20:00	Harmonie Berdorf
Sa 12.06.2010	Berdorfer Laf 2010 17:00 Kannerlaf / Course pour enfants 18:00 Haaptlaf / Course principale Animationsprogramm nach dem Lauf / Programme d'animation après la course	BerdorferLaf a.s.b.l.
Ve / Fr 18.06.2010	Inauguration du parking amphithéâtre / Aweiung vum Parking bäim Amphitheater 18:00 Amphitheater Breechkaul	Commune de Berdorf
Me / Mi 23.06.2010	Fête Nationale luxembourgeoise / Lëtzebuerger Nationalfeierdag 10:15 Cortège / Festzug - 10:45 Messe de Te Deum / Te Deum Messe	Commune de Berdorf
Me / Mi 23.06.2010	Concert patriotique / Patriotische Concert Berdorf 20:30 Kiosk im Dorfzentrum / Kiosque au centre du village	Harmonie Berdorf
Sa 26.06.2010	Sortie thématique: Géologie (R. Heintz, Géol. dipl.) Parking Sigelbach, Rte Echt.-Berdorf 14:00	S.I.T Berdorf
Sa + Di / So 25/26/27.06.2010	Bicherausstellung / Exposition de livres Centre Culturel «a Schmadds»	Commission culturelle

Juli / Juillet 2010

Ve / Fr 09.07.2010	Promenade nocture / Nachtpromenade T-O, 7, an der Laach 21:30	S.I.T Berdorf
Sa 10.07.2010	Hämmelsmarsch, cortège folklorique Berdorf 13:30—18:00	Harmonie Berdorf
Di 11.07.2010	Concert Vocal / Gesangsconcert Centre Culturel «Schmadds» 17:00	Ensemble Vocal S.I.T Berdorf
Ma / Di 13.07.2010	Promenade guidée avec pot-au-feu / Geféiert Wanderung mat Iessen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T Berdorf
Fr / Ve - Sa 16+17.07.2010	Yalloh - Party Amphithéâtre Breechkaul 22:00	Club 09
Fr / Ve 16.07.2010	Inauguration des nouvelles installations - Aweiung vun den neien Installation 18:00 Centre récréatif «Maartbësch» - Erholungszentrum «Maartbësch»	Commune de Berdorf
Sa 17.07.2010	Concert Vocal / Gesangsconcert Eglise paroissiale Berdorf / Pfarrkirche Berdorf	Chorale mixte Berdorf <i>Été culturel</i>
Di / So 18.07.2010	Audition de Cors des Alpes / Vortrag der Alphörner Plâteau du Roitsbachlay	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Ma / Di 20.07.2010	Promenade guidée avec barbecue / Geféiert Wanderung mat Grillen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T Berdorf
Sa - Di / So 24+25.07.2010	Fête champêtre - Waldfest Centre Maartbësch	Harmonie Berdorf
Di / So 25.07.2010	Promenade à la St Jacques / Wanderung iwwert den Jakobswee Weilerbach, Pont A. Töpfer / A. Töpferbrücke 9:30	S.I.T. Berdorf
Ma / Di 27.07.2010	Promenade guidée avec pot-au-feu / Geféiert Wanderung mat Iessen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T. Berdorf
Ve / Fr 30.07.2010	Concert d'été / Summerconcert Amphithéâtre «Breechkaul» 20:30	Harmonie Berdorf <i>Été culturel</i>
Je / Do 15+22+29.07	Nordic-Walking avec guide diplômé / Nordic-Walking mit diplomiertem Trainer Hall sportif Berdorf / Bäertrëffer Sportshall 16:00	S.I.T. Berdorf

Manifestationskalenner







August / Août 2010

Di / So 01.08.2010	Tournoi de pétanques / Boulestournoi Camping „Belle Vue“ 10:30	Pappen a Männer Gemeng Bäertref
Di / So 01.08.2010	Concert «Zolver Knappbléiser» Pavillon Maartbësch 17:00	S.I.T. Berdorf <i>Été Culturel</i>
Ma / Di 03.08.2010	Promenade guidée avec barbecue / Geféiert Wanderung mat Grillen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T. Berdorf
Sa - Di / So 7+8.08.2010	Fête de grange / Scheierfest An der Scheier	DT 1962 Berdorf
Sa 07.08.2010	Concert Letzfetzfanfare Amphithéâtre «Breechkaul» - 20:30	Letzfetzfanfare
Di / So 08.08.2010	Concert «Les BRASSEurs» Amphithéâtre «Breechkaul» - 17:00	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Ma / Di 10.08.2010	Promenade guidée avec pot-au-feu / Geféiert Wanderung mat Iessen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Ve / Fr 13.08.2010	Concert d'orgues / Uergelconcert Eglise paroissiale Berdorf / Berdorfer Pfarrkirche	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Sa 14.08.2010	Concert Vocal, Chorale «Lamidore» de Torhout (B) Amphithéâtre «Breechkaul» 11:00	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Di / So 15.08.2010	Concert Belarus Pavillon «Maartbësch» 17:00	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Ma / Di 24.08.2010	Promenade guidée avec pot-au-feu / Geféiert Wanderung mat Iessen T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Ma / Di 31.08.2010	Promenade guidée avec buffet campagnard / Geféiert Wanderung mat kalem Buffet T-O, 7, an der Laach 10:15	S.I.T. Berdorf <i>Été culturel</i>
Je / Do 5+12+26.08.	Nordic-Walking avec guide diplômé / Nordic-Walking mit diplomiertem Trainer Hall sportif Berdorf / Berdorfer Sportshalle 16:00	S.I.T. Berdorf

Septembre / September 2010

Sa 11.09.2010	Promenade guidée / Geféiert Wanderung Parking Amphithéâtre 14:00	S.I.T. Berdorf
Sa 18.09.2010	Promenade guidée «Mëllerdaller Reesbengel» Beaufort	S.I.T. Beaufort / Entente

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckskeëscht	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Juni/Juin	
Mo/Lu	7 14 21 28
Di/Ma	1 8 15 22 29
Mi/Me	2 9 16 23 30
Do/Je	3 10 17 24
Fr/Ve	4 11 18 25
Sa/Sa	5 12 19 26
So/Di	6 13 20 27

Juli/Juillet	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22 29
Fr/Ve	2 9 16 23 30
Sa/Sa	3 10 17 24 31
So/Di	4 11 18 25

August/Août	
Mo/Lu	2 9 16 23 30
Di/Ma	3 10 17 24 31
Mi/Me	4 11 18 25
Do/Je	5 12 19 26
Fr/Ve	6 13 20 27
Sa/Sa	7 14 21 28
So/Di	1 8 15 22 29